

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2007-2008

7 OKTOBER 2008

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

AMENDEMENTEN

Nr. 4 VAN DE HEER COLLAS EN MEVROUW CROMBÉ-BERTON

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 2. — In artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 3 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o/ Het tweede lid wordt aangevuld als volgt : « Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigde tolk die de gebruikte taal kent en die is ingeschreven op de lijst van het bevoegde gerechtelijk arrondissement ».

2^o/ Tussen het derde en vierde lid worden de volgende leden ingevoegd : « Wanneer geen enkele beëdigde tolk van het bevoegde gerechtelijk arrondissement de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen de agenten die met het opsporingsonderzoek

Zie :

Stukken van de Senaat :

4-86 - BZ 2007 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas.

4-86 - 2007/2008 :

Nr. 2 : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

7 OCTOBRE 2008

Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire

AMENDEMENTS

N^o 4 DE M. COLLAS ET MME CROMBÉ-BERTON

Art. 2

Remplacer cet article comme suit :

« Art. 2. — À l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 3 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées :

1^o/ L'alinéa 2 est remplacé comme suit : « Si les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruction, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré qui connaît la langue dont il est fait usage et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire compétent ».

2^o/ Les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 3 et 4 : « Dans les cas où aucun interprète juré de l'arrondissement judiciaire compétent ne connaît la langue dont il est fait usage par les parties, les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruc-

Voir :

Documents du Sénat :

4-86 - SE 2007 :

N^o 1 : Proposition de loi de M. Collas.

4-86 - 2007/2008 :

N^o 2 : Amendements.

belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten een beroep op een beëdigde tolk die is ingeschreven op de lijst van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer er in een andere lijst geen beëdigde tolk wordt gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een beëdigde vertaler die, voor de gelegenheid, de eed van tolk aflegt.

Wanneer er geen beëdigde vertaler kan worden gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een niet-beëdigde tolk die, voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. »

Verantwoording

Met dit systeem kunnen gerechtelijke arrondissementen die voor bepaalde talen geen beëdigde tolk hebben, in eerste instantie terecht bij andere gerechtelijke arrondissementen om dat tekort op te vangen alvorens zij een beroep kunnen doen op beëdigde vertalers en in laatste instantie op niet-beëdigde tolken.

Nr. 5 VAN DE HEER COLLAS EN MEVROUW CROMBÉ-BERTON

Art. 4 (nieuw)

Een nieuw artikel 4 invoegen, luidende :

« Art. 4. — Artikel 47bis, 5^o van het Wetboek van strafvordering wordt vervangen als volgt: « 5^o Wanneer de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt er een beroep gedaan op een beëdigde tolk die de taal van de ondervraagde persoon kent en die is ingeschreven op de lijst van het bevoegde gerechtelijk arrondissement. Die beëdigde tolk vertaalt alle mondelinge verklaringen.

Wanneer geen enkele beëdigde tolk van het bevoegde gerechtelijk arrondissement de taal kent van de ondervraagde persoon, dan wordt er een beroep gedaan op een beëdigde tolk die is ingeschreven op de lijst van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer er in een andere lijst geen beëdigde tolk wordt gevonden die de taal van de ondervraagde persoon kent, dan wordt er een beroep gedaan op een beëdigde vertaler die voor de gelegenheid de eed van beëdigde tolk aflegt.

Wanneer er geen beëdigde vertaler kan worden gevonden die taal van de ondervraagde persoon kent, dan wordt er een beroep gedaan op een niet-beëdigde tolk die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. »

tion, ou les susdites juridictions font appel à un interprète juré inscrit sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé sur une autre liste, ils font appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète.

Si aucun traducteur juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé, ils font appel à un interprète non juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète ».

Justification

Ce système permet aux arrondissements judiciaires dépourvus, pour certaines langues, d'interprètes jurés, de se tourner, en premier lieu, vers d'autres arrondissements judiciaires pour pallier ce manque, avant de pouvoir faire appel à des traducteurs jurés, voire, en dernier recours, à des interprètes non dotés du titre de juré.

N^o 5 DE M. COLLAS ET MME CROMBÉ-BERTON

Art. 4 (nouveau)

Insérer un article 4(nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 4. — L'article 47bis, 5^o, du Code d'instruction criminelle est remplacé par ce qui suit: « 5^o Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, il est fait appel à un interprète juré qui connaît la langue dont il est fait usage par la personne interrogée et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire compétent. Cet interprète juré traduit l'ensemble des déclarations verbales.

Dans les cas où aucun interprète juré de l'arrondissement judiciaire compétent ne connaît la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, il est fait appel à un interprète juré inscrit sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré, connaissant la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, n'a pu être trouvé sur une autre liste, il est fait appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète juré.

Si aucun traducteur juré, connaissant la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, n'a pu être trouvé, il est fait appel à un interprète non juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète ».

Verantwoording

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een wetsvoorstel van de heer Collas uit de vorige zittingsperiode (doc 3-1085). Tijdens een eerste bespreking in de commissie voor de Justitie wees de overheid erop dat, indien het wetsvoorstel werd aangenomen, artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering ook moest worden aangepast.

Nr. 6 VAN DE HEER COLLAS EN MEVROUW CROMBÉ-BERTON

Opschrift

Het opschrift van het wetsvoorstel vervangen als volgt :

« Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 30 en 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering ».

Justification

Cette proposition de loi reprend le texte d'une proposition de loi de Monsieur Collas déjà déposée sous l'ancienne législature (doc.3-1085). Au cours d'un premier examen en commission de la justice, le gouvernement avait fait observer qu'en cas d'adoption de la proposition de loi, il convenait également d'adapter l'article 47bis du Code d'instruction criminelle.

N° 6 DE M. COLLAS ET MME CROMBÉ-BERTON

Intitulé

Remplacer l'intitulé de la proposition de loi par ce qui suit :

« Proposition de loi modifiant les articles 30 et 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ».

Berni COLLAS.

Marie-Hélène CROMBÉ-BERTON.